

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

А.П.Мазур (Минск, МГЛУ)

Глагол в русском языке является наиболее емкой и сложной грамматической категорией, занимающей центральное положение в предложении. Глаголы движения и перемещения являются наиболее употребительным и наиболее функционально нагруженным лексико-грамматическим классом слов, а также представляют больше всего трудностей для иностранных студентов. В статье рассматривается семантика глаголов движения и перемещения в пространстве русского поэтического текста В.В. Маяковского, что впоследствии может послужить основой для анализа глаголов движения в поэтическом тексте на русском языке и его перевода на иностранные языки, поможет в стремлении достижения эквивалентности при переводе, а также при составлении дидактического материала на тему “Глаголы движения в русском языке”.

Ключевые слова: глаголы движения, Маяковский, семантика, способ действия.

SEMANTIC CHARACTERISTIC OF MOTION VERBS IN A RUSSIAN POETIC TEXT

A.P.Mazur (Minsk, MSLU)

The verb in the Russian language is the most capacious and complex grammatical category that occupies a central position in a sentence. The verbs of movement and displacement are the most commonly used and most functionally loaded lexico-grammatical class of words, and also pose the most difficulties for international students. Russian Russian poetic text by V.V. Mayakovsky is considered in the article semantics of verbs of movement and displacement in the space of the Russian poetic text by V.V. Mayakovsky, which can subsequently serve as a basis for the analysis of verbs of movement in a poetic text in Russian and its translation into foreign languages, will help in the quest to achieve equivalence in translation, as well as in the compilation of didactic material on the topic “Verbs of movement in Russian language”.

Key words: verbs of movement, Mayakovsky, semantics, mode of action.

В.В. Виноградов отметил, что в русском языке самой емкой и сложной грамматической категорией является глагол. Глагол наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи, глагольные конструкции также оказывают важнейшее влияние на именные словосочетания и предложения [2]. Для нас наибольший интерес представляют глаголы движения как наиболее употребительный и функционально нагруженный лексико-грамматический класс слов. В то же время глаголы движения представляют больше всего трудностей для иностранных студентов. Согласно определению Н.Ю. Шведовой [3], глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, которые объединяются в пары слов с общим корнем. Эти слова противопоставлены друг другу по значениям однонаправленности — неоднаправленности движения, а также по некратности — кратности.

Произведения В.В. Маяковского отличаются своей динамикой, рубленым синтаксисом, обилием авторских и переносных значений, иногда не до

конца очевидных даже для носителя. Для наиболее глубокого овладения лексическим многообразием русского языка, учащимся необходимо полно понимать значение прочитанного.

Исходя из вышесказанного было выбрано для анализа произведение В.В. Маяковского “Кем быть?”. Данная работа послужит основой для анализа семантики глаголов движения в поэтическом тексте в переводе на китайский язык. Впоследствии это может помочь при обучении китайских студентов данному лексико-грамматическому классу слов.

Исходя из терминологии “Русская грамматика: в 2 томах”, было отобрано 13 глаголов движения, которые были поделены на следующие группы:

Глаголы начинательного образа действия, обозначающие начало и продолжение действия в едином целом, которое не членится на фазисы (достижения результата в процессе возникновения действия). В тексте представлено два примера данных глаголов, что составляет 15,38% от примеров с глаголами движения в данном тексте:

Пример	Семантика
<i>Я бы строить дом пошел...</i>	Глагол однонаправленного движения совершенного вида, семантика “ <i>приступить к какой-либо деятельности, службе</i> ” [1]
<i>... полетел за моря</i>	Однонаправленный глагол совершенного вида, семантика “ <i>отправиться куда-либо на самолёте</i> ”

Предельные глаголы, называющие движения, направленные на достижение предела (в прямых значениях — пространственного). В тексте представлено шесть примеров данных глаголов, что составляет 46,15% от примеров с глаголами движения в данном тексте:

<i>Перетасчит кирпичи ...</i>	Глагол однонаправленного движения совершенного вида, семантика “ <i>переместить, перенести, перевезти, волоча, таща через что-либо</i> ”
<i>Я приеду к Пете</i>	Глагол однонаправленного движения совершенного вида, семантика “ <i>передвигаясь на чём-либо, достичь какого-либо места; прибыть</i> ”
<i>... и мы приходим на завод</i>	Глагол однонаправленного движения несовершенного вида, семантика “ <i>прибывать (прибыть) в какое-либо место, двигаясь шагом в определенном направлении</i> ”
<i>И идёт работа...</i>	Глагол однонаправленного движения несовершенного вида, переносное значение, семантика “ <i>иметь место, происходить</i> ”

<i>И вот вылазит паровоз...</i>	Глагол однонаправленного движения несовершенного вида, переносное значение, семантика “ <i>выбраться откуда-л., куда-л., ползком, карабкаясь, цепляясь</i> ”
<i>...на реях и по мачте карабкаюсь кошкой</i>	Однонаправленный глагол несовершенного вида, семантика “ <i>лезть вверх, цепляясь руками и ногами</i> ”

Непредельные глаголы, обозначающие действие, производимое в разных направлениях, часто неоднократно. В тексте представлено три примера данных глаголов, что составляет 23.08% от примеров с глаголами движения в данном тексте:

<i>... в трамваях ездить можно</i>	Разнонаправленный глагол несовершенного вида, семантика “ <i>отправляться, направляться куда-л., к кому-л.</i> ”
<i>Фырчит машина скорая, летит, скользят</i>	Разнонаправленный глагол несовершенного вида, семантика “ <i>мчаться</i> ”
<i>Напрасно, волны, скачуте</i>	Разнонаправленный глагол несовершенного вида, переносное значение, семантика “ <i>делать прыжки; прыгать</i> ”

Глаголы суммарной разновидности (обозначающие суммарный охват). В тексте представлен один пример данных глаголов, что составляет 7.69% от примеров с глаголами движения в данном тексте:

<i>Облетаю тучку</i>	Разнонаправленный глагол несовершенного вида, семантика “ <i>передвигаться по воздуху вокруг предмета</i> ”
-----------------------------	---

Глаголы длительно-ограничительного способа действия, обозначающие оконченность длившегося какое-то время действия. В тексте представлен один пример данных глаголов, что составляет 7,69% от примеров с глаголами движения в данном тексте:

<i>Я проплавал это лето</i>	Разнонаправленный глагол совершенного вида, длительно-ограничительный способ действия, переносное значение, семантика “ <i>плавать в течение какого-либо времени</i> ”
------------------------------------	--

Таким образом, были проанализированы способы выражения пространственных отношений в произведении В.В. Маяковского “Кем быть?”

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – 2024. Режим доступа : [https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%82%D1%8C&mode=slovari&l=1&dicts\[\]=42&dicts\[\]=52](https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%82%D1%8C&mode=slovari&l=1&dicts[]=42&dicts[]=52). – Дата доступа : 18.02.2024.
2. Виноградов В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.
3. Русская грамматика: в 2 томах/ ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. . – 792 с.